

主 題	Mitalakal 放陷阱捕獸	地點	台東成功宜灣	報導	Kacaw 王新木
		時間	75. 9. 11	記音	Kaway sag 賴國祥
		編號		翻譯	

1 satapag tiya mihcaan, 46say kako,
開始 那個 年頭 四十六歲 我
sakako ami lomowad aci talod, tay ra
我想 做 要去 和 搭羅魯 到
kako ci talodan misalama, "masamaan kiso
我到 搭羅魯家 拜訪(玩) 怎樣 你
paali an, tayra kita ilotok misalama,"
贊喲 呀 去 我們 山裏 捕野獸(玩)
"gaayto!" saan ci talog, "gaay to" hanako
說 搭羅魯 好哇! 我說
去 玩 一 玩! 搭羅魯 說 可
以 呀! 我 順口 答應:
2 dafak sato, lomowad to kami, ta
第二天 早上 出發 3 我們 到
la lotok, "cowa kita?", hanako, "i
上山 到那裏 我們 我問 我 到那裏 我們
raw tora, takaraway a lotok, tayra kita"
邊 那個 最高 山 到那裏 我們
san ci talod,
說 搭羅魯
3 doedo haniyam kora alo no saaniwan
順著 我們 那條 溪流的 宜灣
pafafaw, tahira kami, o kalahokan, mala
向上游(向上) 到了 我們 中午時候 吃中
hok kami, itirato i-alok, omaan sako,
飯 我們 在那 河邊 什麼 東西
kafotian sakami, misataloan kami, mahrek
住宿 我們 蓋了 小茅屋 我們 直吃
a malahok,
中午飯
4 maherek kami amisaga' to taloan,
做見 我們 蓋 小茅屋
omaa::n ko sikaen sakami, pateli kami,
是什麼 吃的 我們 放 我們
to saki koyo,
陷阱 小動物。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

5 mafote'tiya dadaya, toya taloan,
睡 覺 晚上 在小茅屋
dafak sato macokacok kami, tiya lotok,
第二天早上 開始往上爬 我們 那個 山
tayra kami i kafaed,
到 我們 山頂上

6 tahira tokami ifafaed, "itini to
到達 我們 最上頂 我在此
kita,"sacitalod, "mi talakal to siri,"
我們 搭羅魯說 要 捕陷阱 山羊
saan, "pakacowa kita?", hanako milicay,
說 從那裏 我們 我 問
"fakayni! fakayni!", saci talod,
從這裏 從這裏 說 搭羅魯

7 negneghan, cay ko rarakaten no,
看一看 不是 走路
tamdaw, awa ko pasaripa'an to, inakinaki-
人 沒有 踏脚地方 斷崖
san, osiri aca ko romakatay,
山羊 只有 才能走過去

8 matira ko mako matakahay talalo-
這樣子 我 沒有帶試定 爬山
tok, ladi:::haniyam koya tonon', ano pa
過 橫跨過去 我們 那個 斷崖 如果
awas, tanamen ho ko waay tamiawas, o ka
跨越 先試試 落脚 才跨越過去
calemcemanto,
很危險的

9 "mansako piteker?", hanako ci
怎樣做 陷阱捕獸 我問
talod, "tatosa kita, miala kiso to elid,
搭羅魯 兩人共做 去找 你 木條
paheceken ako,
我挖坑插入

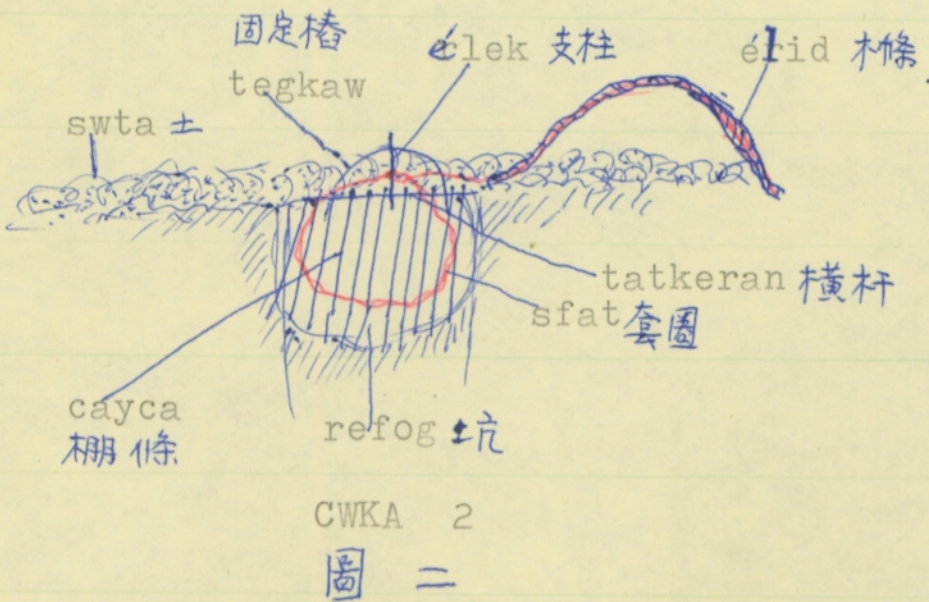
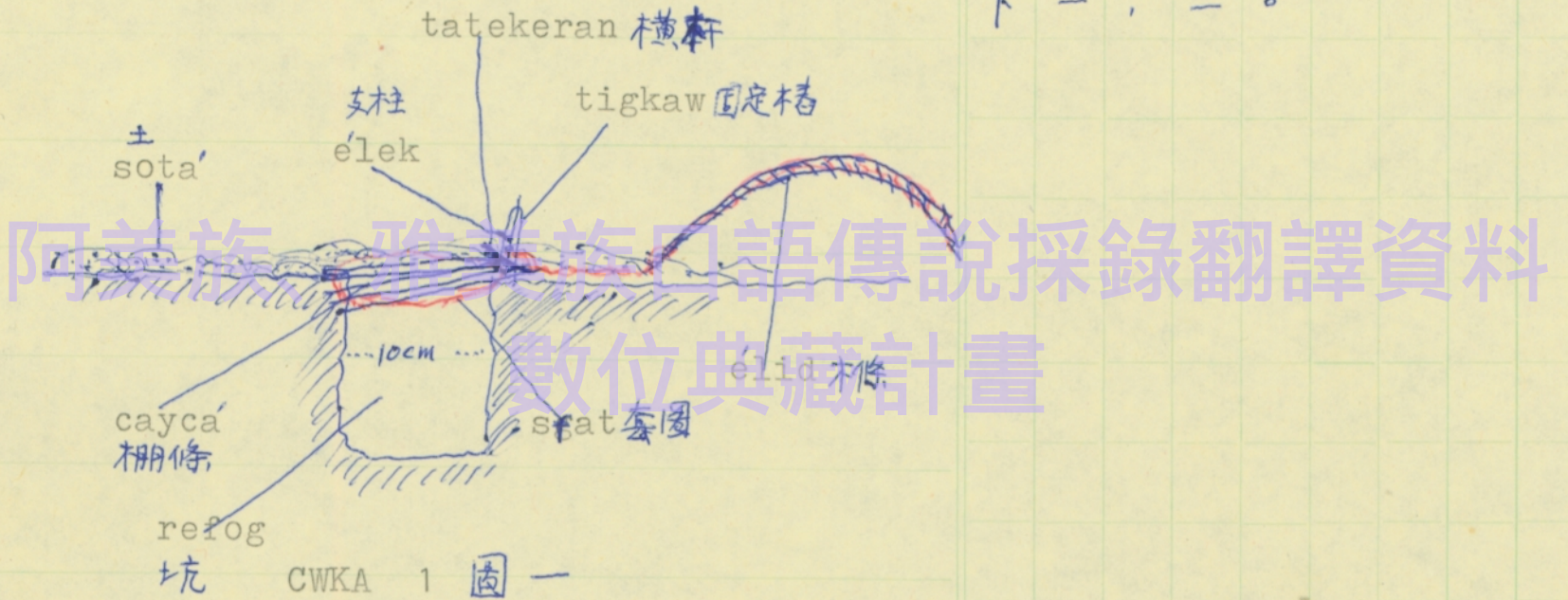
5 那天晚上，我們就住在
新蓋的小茅屋裏過夜。
第二天一早，爬了陡峭
的山坡，一步一步慢
地往上爬，越爬越高，
我們爬到很高的地方，
雲在我們的腳下，我們
在這裏捕山羊，搭羅魯
對我說，「從那裏走？」我
們前面已經沒有路可走
了，從這裏走過去，搭羅
魯指著前面的斷崖，
前面不是人走的路，懸
崖峭壁連落腳地方都沒
有，只有山羊才能走！
8 沒帶爬山的我，有點害
怕。我們從光禿禿的斷
崖橫跨過去，要踏一步
先試之落腳地方，穩不
穩，才能跨過去，
9 到達了目的地，怎樣做
陷阱捕山羊！我們兩個
共做，你找堅硬的木條，
我來挖坑插入土裏，

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

10 "haene nita, itinien nita ko refo- 我們這樣做，在這裏挖
 這樣做我們在這裏我們坑坑！搭羅魯告訴我這
 g", san ci talod, hinam han, itira toya, 做那麼做，我看！就有
 說 搭羅魯 結果 在這裏
 wahkad no siri, doedo haniyamkia wahkad 許多山羊腳跡痕迹，我
 足迹 山羊 順著 我們 足迹
 mikilim to ciswta ay, pahecekan to tegkaw, 們順著這條小徑，找尋
 找尋 有土地 打樁 木條 可挖坑掉木條之處。
 11 pateli to teker matini tona cwka, 放置陷阱捕獸器，如圖
 放置 套圈 現在這個圖
 下一，二。



註

主 題	地點		報導		
	時間		記音		
	編號		翻譯		
12	karkaren ho ko refog, ccay kawat 挖 坑洞 一次展開				12 先挖坑，坑口要把拇指和中指展開那麼長，也是差不多十分長，坑的深度也要二十公分那麼深。挖好之後，把固定樁插入洞的邊沿，用套圈把支柱綁得老實的。再把套圈末端綁住木條的末端，要用十二尺那麼長的木條，才不
	no kakahad, tosa kawat ko talolog aofag, 寬度 二次展開指 深度 坑洞				容易變直，失去彈性，插入草木中土裏
	mahrek kora, pahceken toko tigkaw ifatii 完了 那個 插入 固定樁 旁邊				13 完了之後，把支柱直掛在固定樁和橫杆之間，拉住支柱，把木條彎成弓形，不會動搖了。
	yan no ofag, falod han isfat koelek, 坑洞 綁住 在套圈 那個支柱				14 找個老一點又硬一點的，黑皮樹枝做為木條，不會很快就變直，失去彈性，把棚條排列在橫杆上，再把套圈放于棚條上開成圓形，弄好之後，用土全部蓋住，不能留有痕跡。
	ora sfat pasiketen i elid, to 12ciya kay, 那個套圈 綁住 在木條 12尺 要				
	kakaya', pahceken i kilakilagan, 長度 插入 在草木中				
	13 mahrek to kora, patifaragen i 完了 那個 橫 掛 在				
	tenok no tigkaw ato tatkran, tegtegen 中間 固定樁 和 橫杆 拉住				
	ko élek, papi fkaw han ko elid, cato ka 支柱 弄成彎曲 木條 不會				
	dadmak, 動搖				
	14 ora elid haw, tamaen ko maikesay 那條木條 選擇 一枝 硬一點				
	malitegay, a daolaw, caka ranikay ma- 老一點 黑皮樹 不會 很快 變				
	fiyac, patakag han parairai, ko cayca' 直 做枕木 排列 棚條				
	i fafaed no tatekran, tlien ifafaed no 在上面 橫杆 放在 上面 的				
	cayca' ko sfat, fogfog han ko fafaed 棚條 套圈 蓋住 上面				
	nira, slen han to sota' maemin, 它的 埋 做成 土 全部				

阿美族 雅美族 語言傳訊 容易變直 翻譯資料 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

15 maherek tokami patli toya,
完畢了 我們的 放完那個
mahrek to kami patlitoya i kaayaway ni-
完畢了 的 我們 放完那個 在 最先的 我
yam, mako koya sarakat niyam, a keliw,
們 我的 那個 最先的 我們的 鋼繩
doedo sato, matama ho niyam, ko falohay
順著 這樣 找到 了 我們 新的
a lahkad, "wa! kisoho!", saci talod,
足跡 這是 你放吧 說 搭羅魯
kakotay sakami pateli, tahira i tamonog
各自的 我們 放 到達 在 頂上
(夾換)
no tdah,
特拉哈山

15 我們都放好了，我們起
初的都放完了，那些都
是我的鋼繩套圈，順著
小徑又往上爬，我們找
到新的足跡，還是你放
吧！'，他說，我們輪流
放各自的，我們一直
爬到特拉哈山的山頂，
那邊的全都放完了，在
一天裏我們第二次放的

16 malepon niyam itira, tiya patli
做完了 我們 在那邊 那個 放
ho niyam, tiya lomiad, nokay to kami,
又 我們 那個 日子 回家 我們
tosa ko toki, maloklon to kami nani
兩點 時間 爬下山 去 我們 從
fafaed, tahira kami i taloan malahok,
山頂上 到達 我們 小茅屋 吃午飯
maherek malahok nokay to niyam i loma',
完畢了 吃午餐 回家 我們 表

16 那邊的全都放完了，在
一天裏我們第二次放的
地方都放完了，已經
是下午的兩點鐘了，才
從山頂上慢慢往下山走
，到溪旁的小茅屋吃午
餐，我們就在那裏吃飽
了午餐，就這樣回家了。

17 miliyaw sato kami, "pitoen a lomi-
再去 我們 要七天 日
ad ta milido to kita", san ci talod,
子 看 有無被套住的 我們 說 搭羅魯
okasasowal niyam aci talod kora, saka
相 談 我們 和 搭羅魯 那個 經過
pito alomiad, milido to kami toya patli
七個 日子 看有無被 我們 那個 放的
套住的
niyam aci talod, ala tolo kami tiya
我們 和 搭羅魯 各 三處 我們 那個
sarakat, awaho ko tama niyam,
最先的 沒有 收穫 我們

17 我們又再去的時間，需
要七天以後，我們才可
以去看有沒有山羊被套
住，'搭羅魯這麼說，這
我和他相談決定的事情
，所以我們在第七天的
時候，去看了各自放的
三個陷阱，但並無收穫。

註

主 題	地點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
18	patliho kami to kliw, tala fafa- 放 心 我們 繩索 要去 往上		18 我們又從新再放陷阱， 一直爬上去，前次沒套
	ed sakami, oya nitlian caaiay ka citama! 爬 我們 那個 前次放過 沒有 被套住		住山羊的陷阱，並未動
	a kliw, caka tfign niyam, patogal aca 繩索 沒有 動它 我們 加上 而已		它，我們再 ^加 上去放新的
	niyam yo falohay a kliw, 我們 新的 繩索		陷阱和新的鋼索。
19	ora patlian hananay, o a nakina- 那個 放的地方 在 懸崖峭壁		19 放陷阱的地方，是懸崖
	kisan, i tono'tonoan, cay ka rakat no 在 斷崖 不是 走過		峭壁，斷崖那一端，人
	tamdaw, o waco mafokil romakat, ira ko 人們 狗 不會走 走過去 有		曾未經過的地方，連狗
	paripaan kafitn ko aligaligay kira maco- 落 腳 用手攀著 茅草樹枝 那株 往上		也無法行，但我們要找
	kacok, 爬		好走的。有落腳處。鈍
20	wa tayra sato i tadatono' sao,? 過去 真的懸崖 呢		攀著長在岩石縫的茅草
	pakayrato i fancalay a rakaten fancal kora 從...過去 好的 走路 好的		樹枝，橫身爬過去，
	kora lotok, fakayra romakat kira, kilimen 那個 山 好的 走路 尋找		20 我們 ^不 走不能走的懸崖，
	toko cisotaay patlian to teker kira, 有土地 可放處 陷阱		尋找較可走的地方，那
21	tamaen toko cisalipaay a sota 找 那個 有腳印的 土		一座山好走！就從那座山
	a patli, patatiko sato koya siri masfet 才放 返回 那個 山羊 被套住		走過去，過去再找較有
	to, ano ira ko saripa' nira, 如果有 腳印 它		土的地方放陷阱的，
22	Masamatira, malpon to niyam 就是這樣 是了 我們		21 也是要找有腳印的 ^土 上
	kiya lomiad, minokay to kami tala loma, 日子 回家 我們 去 家		放陷阱，等到山羊折返
			回來時，可能套住，也
			可能套不住，
			22 就是這樣，一天的時間
			內，把陷阱放完了，我
			們就回家去了。

阿美族 雅美族 口語傳述 採錄 翻譯 資料

數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

23 sakatolo a pilido niyam, citama
第三次 探陷阱 我們 有收獲
to kami, ya sarakat toya patli niyam aci
我們 第一次 那個 放的 我們 和
talod, ya mako a kinatli, orakiya cita-
搭羅魯 是我 放的 是那個 收
maay a pinatli, ccay ho koya tama' toya
獲的 放的 一隻 那個 收獲 那個
lomiad,
日子

23 第三次去放陷阱時，才
有3收獲，那是我搭
羅魯最先放的，是我放
的，就是我放的陷阱，
捕獲了3一隻山羊，那天
只是捕獲了那一隻，
24 還有一段時間，閒得沒
事，我們來做什麼呢？
我和搭羅魯這樣想着，
我們又往上爬再去放陷
阱，那捕獲的山羊，就
放在山下，回來再處理。
我們到了山頂上，在特
拉哈的山頂上，我們爬
到特拉哈的山頂上呢！
在以後的探陷阱中，屢
次發現山羊的足跡，好
像增多的樣子，這是新
的發現，我們高興極了。
26 你已經學會了放陷阱的
方法，放各自各的陷阱
，搭羅魯這樣說，我們
各自放自己的，我還是
跟着他的後頭來，

24 mimaan to kita, wataho kona lomi-
做什麼 我們 還有很多這個 時
ad, sakami aci talod, macokacok ho kami,
間 我們 和 搭羅魯 往上爬 又 我們
macokacok ho kami aci talod, patli, siday
往上爬 又 我們 和 搭羅魯 放陷阱 高把帶
haniyam koya tama i laeno,
我們做了 那個 獲物在 下面 (放下)

25 tahira kami i kafaed, tanognog
達到這 我們 在山頂面 山頂
no tedah, tahira kami i tanognog no te-
的 特拉哈 到這 我們 在山頂 的 特
dah, oromatoa pilido niyam, saaloman
拉哈 另外 探陷阱 我們 增多
mato sanay koya wahkad no sirri,
好像樣子 那個 胎印 的山羊

26 "paitmek sato kita!" hakowa saki-
各自各的 這樣 我們 到何時 我們
ta, mahaay to kiso a patli!", san ci
已經會了 你 放陷阱 這樣
talod, paitmek to kami a patli, occac-
搭羅魯 各自各的 我們 放陷阱 一個一個
cay, wa caka tooren to ci talod!,
假如沒有 跟着 搭羅魯

阿美族雅美族口語傳記採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

27 satikro sakako, wacaka moraraw

分開 我想 其不是 錯了

to lalan, sakako haklog sakami macokacok,
路 我想 跟著 我們 往上爬

caciyaw rara:::sa macokacok, cay ka roro^{Ha}
說話 慢 < 的 往上爬 不是要快速

hen, hanpi neg heg to wahkad, maedeg ira
那樣做 看看 足跡 認為(很約)有

itira ~~ora~~ ciiwi nona lotok sa, tayra
在那裏 轉彎處 這個 山 去

soelinay
mikilim irato, maedeg ira itirasa, pakay-
尋找 真的 有 認為 有 在那裏 從哪邊

ra kora tao a romakat, caay patdo to
那個 他們 (山羊) 走路 不會 隨意(乱)

tatihay pacieci a romakat,
不好走 勉強 (強迫) 走路

27 我 一 個 人 自 己 走 , 危 險

會 迷 路 的 , 我 跟 著 他 往

上 爬 , 邊 走 邊 說 話 , 慢

慢 爬 , 快 速 爬 要 不 得 ,

邊 走 邊 看 有 無 山 羊 足 迹

, 認 為 在 那 座 山 彎 曲 小

徑 處 , 就 到 那 裏 尋 找 ,

兼 天 不 負 苦 心 人 , 總 會

找 到 , 我 們 認 為 山 羊 一

定 從 這 裏 經 過 ! 不 偏 不

移 , 山 羊 一 定 從 這 裏 經

過 , 是 千 真 萬 確 的 , 山

羊 , 決 不 會 亂 走 , 也 不

勉 強 走 不 好 走 的 地 方 。

28 ano o tamdaw to mahaen to,
如果 是 人 這 樣 做

mikilim to fancalay a lalan, malpon to
尋 找 很 好 的 路 做 鳥

niyam koya lomiad, minokay to kami,
我 們 那 個 日 子 回 家 我 們

roma sato a lomiad, malalikel to kami amilido
另 外 日 子 分 開 我 們 做

lido, to ccay a lipay,
探 狩 一 個 禮 拜

29 kawas! citama kiya nitelian ako,
運 氣 好 被 套 住 那 個 枝 的 我

matigatig-to, taficaficay saan, maorip
懸 在 半 空 中 掙 扎 著 這 樣 活 著

ho,

28 我 們 人 也 是 這 樣 , 會

找 個 好 一 點 的 路 走 , 我

們 當 天 所 要 做 的 做 完

就 回 家 , 再 過 一 個 禮 拜

, 我 們 又 探 陷 阱 , 各 自

各 的 , 我 們 分 開 探 狩 。

29 我 的 運 還 算 不 錯 , 一 隻

山 羊 被 套 住 , 懸 在 半 空

中 , 還 在 掙 扎 著 , 我 捕

到 了 一 隻 活 之 的 山 羊 了 。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

30 repet haniyam, cocok han to mipa- 30 我們把牠抓住，對準心
 抓住 我們 刺了刃 殺死 臟 刺了一刀，殺死了。
 tay, o okag hatiya o kwnyokeg ka tataag, 是 一隻好大的公羊，像
 是公的 就像 軍用犬 那麼大 一隻軍用犬那麼大，像帶
 ta panokayn niyam, tahira i taloan, paco- 一隻軍用犬那麼大，帶
 帶回 我們 到這 小茅屋 分屍 回小茅屋，在小溪旁合
 kn niyam, mahlek malahok, tosa ko toki 力分屍，吃了中餐，大
 我們 完畢 中飯 = 時鐘 約下午二點鐘，我們才
 maloklon to kami kira, minokay, 下山 我們 回家去
 下山 回家去了，
 31 malaisal kami malatosa to titi, 31 我們把山羊肉平分各一
 分成 我們 一半 羊肉 半，捕獲的人多了一
 o sikal aca ko titiwtiw no citamaay, ora 張羊皮而已。其他的像
 羊皮而已 多餘 捕獲者 那個 羊頭，羊肉，骨頭，內臟裏的
 fogoh, titi, okak, fokah, maemin malatosa, 羊頭，羊肉，骨頭，內臟裏的
 頭 肉 骨 羶(那地物) 全部 一半 排泄物一羶，都要分成
 ipan saan, ano tatolo malatolo, matira 一半，如果是三個人要
 一半 如果 三人 分成三份 這樣 分成三份，這是規矩，
 ko saosi, deg o kahog ko tiwtiw no cita- 肩膀以下連一隻前腳蹄
 規定 只有 肩膀 多餘 捕獲 的部分，是要送給捕獲
 maay, sapakahog to pinokayan, 者 送禮物(肩膀) 老家 者老家的，規定不分。
 32 matiyasato citama kami toya 32 從那時以後，我們各有
 那樣以後 捕獲 我們 那個 從那時以後，我們各有
 kalalikel niyam aci talod, tahira kami 32 從那時以後，我們各有
 分開 我們 跟搭羅魯 到這 我們 捕獲，這是我和搭羅魯
 i taloan, sanci tahira kami i taloan, 分開放了之後的事，到
 在小茅屋 三點 到這 我們 在小茅屋 達小茅屋，已經是下午
 nani lotok, paytmek sato kami ami-tokad, 三點了，我們分屍各自
 從 山上 各自 以後 我們 做 分屍 的獵物，準備回家，

阿美族、雅美族口語傳說紀錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

33 ya tititoya, malalikel kami, toya
 那個肉呢 也是要分的 我們 那個
 tama' niyam hiwawa. ano okakakaka konita-
 獵物我們 是嗎 雖然他是哥(大)的(大名)
 lod a tama', malatosaay to titi kami.
 的獵物 分成一半 那個肉 我們
 matira kodemak no mitalakalay i lotok.
 這樣 事情(規定)的 放陷阱的 在山上

33 說到獵物的肉。因
 為我們各有所獵物，雖
 然 taled 的獵物比我大，
 但肉還是分成各一半。
 他的一半給我，我一半
 給他，這是放陷阱的規
 定。

34 Maherek kami malahok, mitokad to
 完畢了 我們 中餐 分屍 要
 kami. maherek mitokad kami, minokayto
 我們 完畢了 分屍了 我們 回家去
 na maherek malahok. tahaloma' kami, emem
 了 完畢了 吃中飯 到連家裏 我們 六點
 ko toki. masaosi niyam ko toki, sa caka
 那個時鐘 計算好 我們 那個時間 所以 沒有
 toeman tahaloma'.
 天黑 到連家裏

34 我們吃完了中飯，
 開始把獵物分屍。分屍
 完獵物，中飯也吃了，
 我們就回家去了。到連
 家裏，已經是下午六點
 鐘了。因為計算每時間
 了，所以還不至於天黑
 才到家。

35 matira ko dema no talalotokay,
 這樣了 的事情的 上山 捕獸
 a fainayan. (豪放)
 的 男子漢

35 往上山獵捕野獸的
 男子漢，我們所做的如
 此豪放。

36 Miliyaw sato kami, amilido.
 再一次 之後 我們 去探陷阱
 pitopito a lomiád, kacaan pilido. saka
 七天七天的日子 不去 去探陷阱第
 pito a lomiád, milido kami. samatira::
 七個日子 去探陷阱 我們 就這樣
 sako demak niyam.
 這樣 遵守決定 我們

36 又再一次的去探狩
 的時候。是間隔七天七
 天去探狩，有七天日子
 沒去看，第七天時，是
 我們探狩日子，我們遵
 守這個決定。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

37 Tahalomakami, nacistama' toya lo-
我們到達家裏 有了獵物 那個
miad. irato, mafana' toko wina no kae-
日子 已經 知道 了 母親的小
magay iloma'. mililiw to, to salikaka,
孩子在家裏 去報好消息 給 兄弟姐妹
to fakifaki. mikaen to kira tahaloma'.
給 伯叔又 饒之 了 那個 到家裏
migiraw to tama' niyam.
被請客者 了 獵物 我們

37 我們獲得獵物那天
晚上，回到家裏。孩子
的媽，早已知道我有獵
物。就有到家裏去報喜
，如我兄弟姐妹，我伯
叔父。請他們來饒之，
我們所獵得的獵物。

38 yasana mamigiraw, talaloma'
那個人準備被請客者 到家來
niyam, mitatoy to talid, ko ccacay a
我們 拿著 那酒(酒)那枝 一枝
tamdaw. lisafon sa koya, mikaenay toya
人 集合 雅美 那個 被請者 那個
titi. madeg a irako mamotep. irako
獵肉 够 的 也有 十個人 也有
fafalo. owawa aloman. masamatira, ko
八個人 小孩子 很多 就是這樣 那
dmak tahaloma'.
件事 到達家裏的情形。

38 即幾個準備來家裏
饒之獵物的人。拿著酒
瓶，每一人一瓶酒。被
請饒肉的人集合起來，
也有十個人或八個人，
小孩子呢！來更多，那
一天，到達家裏的情形
，就是這個樣子。

39 kaen::sato toya titi, komaen
高興地吃了 那個 肉 喝 了
to toya epah, lowah! lowah! sa matawa.
那個 酒 哈!(笑聲)哈! 談笑著
yasa o kami mitalakalay, sarahker
那個 我們 放陷阱者 滿足感
sako faloco', pi kaen no malininaay.
這樣 心情 要吃相的 親戚們
ya roray to cilacila, lomiámiád, macoka-
那辛勞 了 前幾天 一天又一天 上山
cok, maloklon to lotok.lahedaw sato.
下山 了 山 消失 了

39 大是高興得吃了獵
肉，盡情地喝著酒哈！
哈！談笑著。說到自
己，以捕獸的身份，見到
大家歡笑的情景，不由
得內心歡欣，有說不出
的滿足，幾天下來的上
山又下山的辛勞，消散
得無影無踪。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

40 miliyaw to kami milido, tolo to
又再去 3 我們 探陷阱 三隻 3
koya tama' niyam, masamatira. fancalay
那個 獵物 我們 就是這樣 很好
ko palowad no migiraway hiwawa, samati-
那個 祈求 的 被請吃肉者 是嗎 有收獲
ni kita sakami.hatiya ka pilido niyam,
我們 認為我們 有幾次 探狩 我們
hatiya koya tama' niyam.
有多少 那個 獵物 我們

41 Saykoray to kacitama' aci talod,
最後一次 的 獵物 和 (人名)
ci fafoyto kami, tosa ko fafoy, tosa
有 山豬 我們 兩隻 山豬 兩隻
kiya siri, sararima sato kami a minokay.
那個 山羊 好辛苦 以後 我們 要扛回家
coloen niyam tahira i taloan, pacoken
搬回 我們 到達 在小茅屋 殺了分屍
nyam, salilamen i lotok, koya tama'.
我們 分成一半 在 山上 那個 獵物

42 oya nokay niyam toya, toeman
那一次 回家 我們 那個 天黑了
to. itira::ho kami i lotok. masamatira
還在那裏 我們在山上 就是這樣
kora tayal to matiraay to ci tamaay.
那個 工作的 捕陷阱者的 有獲得獵物
masa no kaemagayho ko mako ka orip.
好像的 年輕些 那個 我 要生長
matoas to koni talod. kako ko mitipday,
老了 他的 (人名) 我 那個 替他
mi orog toya titi.
要扛起來他的 肉

40 又再去探陷阱的時
候，我們所獲得的獵物
，有三隻山羊。這完
全是歸功於被請來吃肉
的親戚們，對我們的良
好祈求，所以有這樣的
收獲。之後，我們有幾
次的探陷阱，就有幾隻
的獵物。

41 我和 Taled 最後一次
的獵物，有兩隻山豬，
兩隻山羊。可以說收獲
很豐富。把獵物扛回家
，真累死人了。從山上
搬下山，到小茅屋才殺
死分屍，平分才回家。

42 那一次天黑了，還
在山上，很晚才回家。
通常獲得獵物時，我們
拼手拼腳的忙了一陣子
。我較年輕些，Taled 較
老些，我會扛一些他的
肉，來幫助他，表示我
對他一份敬老之心。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

43 mimig koni talod, ma sakaka talo
後 他的 (人名) 比我大

d/konira a rakat hiwawa, masa emagay ho
他的 走路 是啊 就像 年輕 還

kono mako arakat, masamatira ko rakat
這個 我 走路 就是這樣 那個 走路

niyam ami talakal aci talod. ya kaci
我們 做 放陷阱 和 (人名) 在 有 了

tama' niyam.
獵物呀 我們

44 itiya sato, ci tama', koni talod
那時 以後 有 獵物 他的 (人名)

a dilo to fafoy, itira to i dahtal.
的 陷阱 了 山豬 在那裏 了 在 平坦地方

"hinamaho toya mako" san ci talod, mihi-
要去 看 那個 我的 說 稱 (人名) 去看 小溪 旁, 我去 看 在 這裏

nam toya nira a tilo, tahira hanira,
了 那個 他的 的 陷阱 到 這 他

ira::to, misa tawataway koya fafoy.
山豬 在那裏 正在 左右 搖擺 那個 山豬
(掙扎)

45 cocokaw nasa toya fonos nira,
用力 刺 刀 想 著 那個 刀 他的

masawad koya fonos, micomod i goyos
被 奪 過 去 那個 刀 入 到 在 口 裏

noya fafoy koya fonos, paepa! paepa!
那隻 山豬 那支 刀 咬 嚙 咬 嚙

hanoya fafoy koya fonos nira. "o:::i!
那隻 山豬 那支 刀 他的 喂!

kaca:::w!", mitahidag takowanan ifafaed.
(人名) 叫 喚 我 在 上 頭

kako. maloklog to kako, caho ka patay
我 下 山 了 我 還沒有 殺 死

koya fafoy. masamatira.
那隻 山豬 就是 這樣 子。

43 taled 比我大, 所扛
的獵物也就少, 我呢!

年紀比他小, 所扛的獵
物, 應該比他多或大,

我和 taled 上山下山, 探
陷阱, 都是如此, 尤其
在有所收獲的時候。

44 捕獲獵物時, taled
所放的陷阱, 捕到一隻
山豬, 是在靠近田間的

山豬, 是在靠近田間的
放陷阱, taled 說, 他

去了, 他到達時, 看見
那條豬張牙舞爪, 還在
用力掙扎著。

45 他用力用力往豬的
要害處猛刺過去, 想一

刀把他刺死, 沒想到刀
被豬奪了過去, 於是把

刀咬嚼著咯咯作響, 喂
! kacaw! 他叫我下來幫

他, 我在上頭, 趕緊下
來, 豬沒死, 還在拼命

掙扎著。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

46 ya sana ofnos ni talod, igoyos
 那把 刀 的 (人名) 在口裏
 ho noya fafoy, amaanhan kona matiniay,
 的那隻 山豬 怎樣做 這個 這樣的事情
 sakami, kakoto koya mipatayay. cocok
 我們說 我做了 那個 刺死的 刺一刀
 hanako toya, fonos ako, mapatay to koya
 我做 那隻 刀子 我的 殺死 了 那隻
 fafoy. i lanno ho kora.
 山豬 在山下 還 那隻

47 mapatay to koya fafoy, pacoka-
 殺死 了 那隻 山豬 往上
 cok haniyam, tayra i dafdaf. laliw hato-
 搬 我們 搬到 在平坦之地 走開 了
 niyam, fogfog hanto, papah no kilag.
 我們 蓋上 做了 樹葉子的 樹
 macokacok ho kami, wataho ko lalidoen
 往上 爬 還要 我們 還有很多 要 巡視探狩
 niyam, a tatoso.
 我們 的 二人

48 maedeg ho kita tahira sakami,
 夠 還 我們 到達 以者我們
 macokacok ho kami, mihinam toya, sali
 往上 爬 還 我們 去看 那個 用來捕
 siriniyam, tahira i tamonog no tedah.
 山羊 我們 到達 在 山頂上的 (山名)
 soelinay, tahirakami, ccayko mako a si-
 說真的 到達 我們 一隻的 我的 山
 ri, ccay koni talog. tolo to kotama'
 羊 一隻 他的 (人名) 三隻 了 獵物
 niyam, toya lomiad. caay ko kaniw ko
 我們 那個 日子 不是 要 說謊 那個
 nini.
 這個

46 那把 talod 的 刀，還
 在山豬的口裏。我們想
 個法子把牠殺死才對。
 我來替他來殺死，山豬
 很凶猛，刺牠一刀，牠
 反撲過來，你來我往，
 必竟是人，最後還是被
 我殺死。還在山下呢！

47 把那隻山豬刺死之
 後，搬到上去一點，平
 坦的地上放，用樹葉
 蓋上。我們又往上爬去。
 山上還有很多我們放的
 陷阱，要巡視探狩的。

48 還有剩餘的時間，
 我們還可以到達目的地
 。我們又往上爬，要去
 看捕山羊的陷阱，到了
 Tedah 山的山頂上。認真
 的，到達時，我捕獲一
 隻山羊，talod 也捕獲了
 一隻山羊，在一天之內
 ，捕獲了三隻野獸，這
 不是蓋的。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

49 samatira:: sako, lowad niyam aci
就這樣過了 以後 事情 我們 和叫
talod, capi sa lawalawa to tama' koyalowad
(人名) 沒有過空手 獵物 那個走一次
nyam ami lido.
我們 去 探狩

49 我和 taled 在一起上山
又下山探陷阱。每一
次上山，都有收獲，只
要一上山，就有獵物。

50 minokayto. tahira sato iloma,
回家去了 到達 之後 家裏
mililiw to koya mi liliway. aloman to
換戶報消息了 那個 去 報消息 很多人 來
ko mihalhalay. tansol to matagtag, koya
要 迎接的人 馬上 了 上鍋煮。 那個
titi. toya kala lilam aci talod. nitalo-
肉 那個 平均 分配 和 (人名) (人名)

50 我們回家去了。到達
家裏時，報消息的人，
已經挨戶去報消息。家
中已經坐滿迎接的人潮。
所帶回來的肉，馬上
下鍋煮了。那是我和 ta-

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

d a gasaw, matirato, cay ka edeg o mako.
的親戚 一樣的 不會 那個 夠 的 我

led 採 所 翻 的 肉 資 料 於 ta-

51 mapalikel kami, to pinokayan
已經分配 我們 了 老家
hiwawa, to kahog. irato koya mi giraway,
是嗎 要肩膀 有了 那個 要 帶肉者
ala mitatoy to talid tayni i loma'.
各 拿 了 酒瓶 來 了 在家裏
papina koya tamdaw, hatiya ko talid.
幾個人 那個 人 多少 個 酒瓶
maherek a malafi, komaentò to epah.
他 吃 了 吃飯 喝 了 酒

led 那 邊 的 親 戚， 也 是
和 我 一 樣 開 慶 功 宴。
51 分 給 老 家 的， 我 們
都 分 好 了。 想 饒 之 山 羊
山 豬 肉 的 人 們， 各 自 拿
一 瓶 酒 來。 有 幾 個 人 來
， 就 有 幾 瓶 酒。 吃 完 肉
又 喝 酒， 相 當 熱 鬧。

52 o dmak no mitiloay, o سوال no
是 規 定 的 放 陷 阱 是 說 的
matoasay, "o cima ko citamaay, oya ko
老 人 家 是 那 一 個 要 獵 物 那 個 要
pakahog to salikaka. pinokayan no mako.
肩 膀 給 兄 弟 老 家 的 我

52 按照過去的規定，
據老人家說，誰捕獲的
，他必須給老家一些肉
。規定中，是要給一支
前腳帶肩膀的。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
53	Matiya sato, malepon to kani, 從那時 之後 3 結束 3 我們	53 以後的那一年，我
	aci talod. toya mihecaan. pasla' kami, 和 (人名) 那個 年頭 休息 我們	taled 合影的時間到期了
	tahira i sagkac. malpon to kami, 到了 在 三月 結束 3 我們	，我們休息到下一年的
	a mimaan to kako, saan kako. toya pasla' 要做什麼 3 我 想著 我 那個 休息	三月，就結束了。以後
	aci talod, pasla' ^{tala} lotok a tatosan. 和 (人名) 休息到 山表 和 二人	的日子，我要做什麼呢
54	iraay kona k ^u liw, sakako. mata- 有 3 這條 鋼繩 想我 找到	！我自己想。那是和 ta
	ma ako. misakosoy, to wahkad no fafoy. 我 蒸香芒 那個 足迹 的 山豬	led 拆夥 以後 想到的。
	teli hanako toya, pisakosoy niyam. i 放了 我 那個 蒸香芒時 我們在	54 我想那幾條鋼繩，
	tiya ho. i tila i cieneman. kaetip no 那時 還 在 那邊 在 (地名) 西側 的	放著 多 可惜，在 蒸香芒
	kosoi ako. 番薯園 我	時，我找到了 山豬 的 足
55	Maitya sato, ccayti a folad, 從那時 之後 一個 3 月	跡。趁 蒸香芒 空閒時 門
	koya kinateli ako. ccay a kakeliwan. 那個 放置 3 我 一條是 鋼繩	，放 3 陷阱 捕 獵 那是 山
	maedeg irato kiya, sakako toya pi krit 猜測 有 3 可能 我想 那個 去 割	豬，在 cieneman 的 西側。
	ako, to kosoy. 我 要 番薯	55 從那時以後。已過
56	saci lemed sakako, maolah ko 做 3 夢 我 愛上 那	差不多 一個 月 3。只 放
	fafahiyan ama, o fafahiyan ko fafoy. 女 子 3 那 女 子 是 那個 山豬	3 一 處 而 且，也 許 已 經
	malasagay. afagen paka fotihan. o fafoy 酒 醉 3 扶 起來 讓 他 躺 下來 是 山豬	捕 到 3 吧！在 割 番 薯 時
	kora. maolah. o::lah saca. o kafokifo- 那個 很 愛 我	，在 我 心 中 這 樣 盤 算 著。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

57 caay ko kafanafanaan a fafahi-
不是那個平時認識的女
yan, "maolah kako tisowanan!". san.
子愛我你的說
matira ko malo tama'. o tireg to malal-
那個的當做獵物是自己一樣
cad to, olah saan toya fafahiyan.
的愛說著那個女子
citama' kako ari!, sako faloco' hiwawa,
獵物我喔那樣心中是嗎

58 soelinay, milido sato, citama'
說真的 探持去了有獵物
to kira, osiri kora ofafahiyan. ano ono
了那樣啊 是山羊 那個女子 如果他的
fafoy a malotama', malasagay. tataagay
山羊者的當做獵物 酒醉者 高大者
tamdaw, otapag, orinamalasag to, oka-
的人 地位清高 那個酒醉了 是
(首領)
godogodo anto ihkal,
敬俸者 醜末時

59 na! iha^kowa kako mafana tona
在什麼時候我認識這個
tamdaw! haen nosa! afag hanako panokay
人 這樣子呢 扶著我這樣 帶回家
pakafoti!, san ko faloco' hiwawa, citama
叫他睡覺 想著 心中 是嗎 有獵物
ari!, sa. soelinay, citama to fafoy.
了 說 真的 有獵物 了 山羊者

60 ano mafirag koya tamdaw, mafi-
如果發酒瘋 那個 人 發脾
rag koya tama'. misa taficaficay, samami-
氣 那個獵物 要 搖 晃 像
kalat to, awato ko pasiciwaan, ami cocok
咬住了 沒有 那個 沒法子 要 利刀
amipatay.
殺死

57 不是很熟悉的女子
, 我很愛你! 這麼說。
這才是真正被套住, 成
獵物者, 自己也一樣,
很喜歡那個女子。我放
的陷阱, 已被套住獵物
了。我心裏猜測著。
58 說真的, 去探陷阱
了, 獵物果然真套住。
夢中女子就是山羊。獵
物如果是山豬
到高大者或地位清高者
。酒醉了, 那些人平時
是客氣對待他們的。
59 什麼時候認識這個
人呢? 我為什麼扶著他
? 而回家睡覺呢? 心中
這樣想著。一定有獵物
被套住了! 說真的獵物
就是山豬哩!
如果那人發酒瘋了。獵
物也要脾氣發瘋, 像吃
人的樣子, 沒法子射出
刀子, 殺死山豬。

阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

61 Masaay ko lemed, no saka citama?
什麼 做 夢 的 做者 被套住
mahaenay. ano ono koyo a kaci tama, o
如此 如果 那個 狐狸的 做者 獵物 是
kakitakaan, kono koyo, micmod iloma,
里鄰 長 那個 狐狸 進入 屋裏
mafoti. "maaraw ako ko kakitaan, hinam
睡覺 看見 我 要 里鄰長 看見
han ono koyo a palemed.
這樣 是 狐狸的 託夢的

62 Roma sato a lomiad. mi pateli
另外 以後的 日子 去 電魚
kako i alo. pafafaw kako i alo no saani-
我 在 河川 向上游走去 我 在 河川的 上(地名)
wan. tahira kako i piec. ira kia ripa
灣 到這 我 在(地名) 有 那個 足迹
noya fafoy. i tapag na soag, misakowaay
那隻 山豬 在 上游 的(人名) 種木瓜
matini.
現在

63 patli kako itira, to ccay a ka-
放 我 在那邊 3 一條的 綢
ered. to roma toa lomiad. maedeg a pito
繩 3 另外的 日子 剛好 第七
lomiad, irato palemed takowanan. "iraay
天 有 3 託夢 給我 有獵物
to alatek?". sakako. "mimaanto! hay! ma
3 也許 我猜想 日子還早 是的 自
patay to!" sato harateg ako. "wa! mila-
死 3 那樣 猜想 我 哇 被逃
liw sato!, cato ka cagaoren!". sakako.
走 以後 不要 那個 急著 我想
ligad sakami malalamod, tayra i ciaragan.
工作 我們 夫妻 去 到 在(地名)

61 做怎樣的夢，才有
獵物被套住？前面說過
，如果是狐狸被套住！
夢見里鄰長來家睡覺，
我夢見里長3，探陷阱
一看，就是狐狸。

62 又有一天，我到河
裏去電魚。沿著宜灣溪
的上游走去。到 piec 地
方，發現有山豬的足迹
在 soag 田裏的上面，現在
種木瓜的地方。

63 在另一個日子。在
那邊我放 3 一條綢繩，
捕捉那隻山豬。在夢中
告訴我，有獵物被套住
，時間剛好是第七天。
一定被套住了。我心中
想著。日子還早呢！時
間長一點，讓他自然死
！，我自言自語說。不
會跑掉的！幹嗎，急著
要去！。我們夫妻到
ciaragan 那邊去工作。

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

64 ho:::ni, tahira kami i ciaragan,
 只許 到達 我們 在 (地名)
 i omah, ira-to ko mikarogay, "kacaw!
 在 田裏 來 3 那個 傳達消息的人 (人名)
 kacaw!", sato. hinamhan, ci kacawlagah.
 (人名) 叫着 結果呢 是 (人名) 內姪
 "mimaan?" hawhaw san takowanan. "nima
 做什麼 很小聲 說 對我 誰的
 koya teker a mama. nani tiraay i kakiti-
 那支 陷阱呢 爸爸 從 那邊 在 (地名)
 w, tayra iomah na paynac. tala amis
 去 3 田裏 的 (人名) 走向 北方
 tayra i ci akiyoan. maaraw ako koya eli-
 又到 在 叫 (人名) 我 看見 我 那條 木

64 只許，我們剛到達
 ciaragan 的田裏，來一個
 傳達消息的人，kacaw-
 kacaw！在叫我，結果呢
 ！是叫 kacawlagah 的內姪
 來 3，「做什麼呢！」，他
 很小聲的說誰放的陷阱
 ，套住 3 一隻山豬，連
 鋼繩帶木條從 kakitiw 跑
 過來，到 paynac 田裏。

d, Olalidec!" san ci kacawlagah.
 條是 (樹名) 這樣說叫 (人名) 內姪。

又向北跑到 akiya 這邊來

65 "mako amaan, cimako pateliay iti-
 我的 確實 是誰要 放陷阱 在那
 ra." sakako. 'omamieli' kako". san ci ka-
 邊 我想 割茅草 我 說 叫
 cawlagah. i tira i kakitiw. kako aci a-
 (人名) 在那裏 在 (地名) 我 和 叫
 day, i ciaragan kami maligad. mikrit
 (人名) 在 (地名) 我們 工作 做割
 kami to kosoy.
 我們 3 香茅草

，我看到掛的木條是用
 lalidec 樹枝，他說。
 65 那是我的，別人不在
 在那裏放陷阱的，我在
 kakitiw 割茅草的，內姪
 說，我和 aday 在那裏割
 香茅草的。

66 caho kami ka lahok, isal haniyam
 還沒有 我們 要吃午飯 分開 我們
 koya tafo, doedoen to niyam koya, rakat
 那個 飯包 順著 3 我們 那個 是逃
 noya fafoy kira. tahira to kami i sinag
 那支 山豬 那樣啊 到達 3 我們在 山頂
 no kafohogay. amikaot.
 的 (山名) 繞道 切斷

66 我們還沒有吃午飯
 ，把飯包分了，我和內
 姪，跟蹤山豬的後面，
 追過去，我們到了 kafa-
 hogay 山的山頂上，想
 切斷山豬的去路。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

67 namatiya, itiraitira san ci kacaw-
從那時起 這裏那裏 說着 (人名)
lagah. kako toranan, mafana' kako mi saosi
我 對這種事 內行 我做計算
to rakat no aadopen. maedeg itira amaan!,
3 走路(方向)的 獵物 一定 在那邊 是嗎
tayni itini, san ci kacawlagah, itiraho i
從這裏過來 說着 (人名) 那裏 在
sinag. matira aca, kaoten nita pakayni,
山頂 那樣 不然 擋住 我們 從這裏
ano makaotita, ano awa matogaha tona kafo-
如果 擋住 我們 如果 沒有 出現 這個 (山
hogay. itira toya toragis matiya. sa caka
名) 在那裏 那個 斷崖邊沿 可能 原因 不

tala fafaed.
去 上面

68 kaoten to niyam koya fafoy. pakay-
擋住 3 我們 那個 山頂 從那
ra i kafohogay, tenaen to niyamko kasada-
裏 在 (山名) 擋住 3 我們 去路
kan. soelinay. awa aca masadak, pakayni
說真的 沒有 3 出現 從這裏
tona sinag.
這個 山頂

69 maloklog to kami. "maedrg itira!"
下山 3 我們 一定 在那邊!
sakako ami saosi. soelinay, maloklog kami
我想 3 計算 說真的 下山 我們
toya toragis. irato. "kokokok!", sato.
那個 斷崖邊沿 有 3 (叫聲) 那樣
laopen to niyam kira, mali noetipan, to
追過去 3 我們 那樣 從 西邊 那個
roma a icel.
另外的 山峯

67 那時·內姪指點我
從這裏! 從那裏! 我
會觀察獵物的動向及地
形和去向。大概就在那
邊, 一定會從這裏經過
內姪說。我們還在山頂
上, 我們從這裏繞過切
斷山豬的去路。如果可
以, 再好也不過, 如果
不是從這座山上來, 一定在斷

崖邊沿, 不再上來我說。

68 從 kafahagay 山, 搶
先上去切斷山豬去路,
也擋住山豬的出口, 說
真的, 山豬始終沒有出
現在山頂這邊。

69 我們又從山頂上,
下山來。一定在那邊!
我計算著。真的, 沒算
錯。我們又下山, 到斷
崖的邊沿。有 3, 山豬
看見我們, ko! ko! ko! 大
吼著。我們追上去, 山
豬越過山到西邊山谷去。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

70	iya haca nomatini ko rakat nona 這樣不好? 怎麼這樣 走路 那個	70	這樣不好。山豬的 去向，怎麼這麼捉摸不 定！我們從那邊繞圈子 吧！兩個人繞圈跑過去 。追上山豬前面了。山 豬看見我們，搖頭不對 又折返下山去了。
	fafoy!, "kaotenta!, pakay::raw!". comikay 山豬 攔住我們 從那邊去 跑著	71	"山豬是經過山谷， 走向剛才爬過的山頭， 往上攀爬！我們描繪著 山豬進行路線。我感覺 肚子餓。已經是下午一 點鐘了，還沒吃飯呢！ 還沒有發現山豬蹤影。
	kami atatosa. kaoten niyam, makiaot niya- 我們 兩個人 繞圈 我們 捨若 我們		真的，又到另一山 頭了。我們追趕去。發 現了！木條已斷了半截 ，哎呀！木條被山豬折 斷了。山豬阻擋減少， 速度加快，會被逃掉！ 我對內姪說，ko! ko! 來了 。危險！kacaw! 爬到樹 上去！來我們這裏！會 攻擊我們的！
	m toya rakat noya fafoy. matama niyam, 那個 走路 那個 山豬 發現 我們		
	papiked ho. koya rakat niya fafoy. 折返 又 那個 走路 那個 山豬		
71	"milacalho to cieci', tayra toya 跨過 了 小溪流 到 那個		
	kacokacokan niyam koia fafoy. sakami 爬過去的 我們 那個 山豬 描繪我們		
	aci kacawlagah, macahiw to koya mako. 和 (人名) 內姪 感覺肚子餓 了 那個 我		
	icici to ko toki, caho kalahok kami, 一點鐘 了 那個 時間 還沒有 吃中飯 我們		
	caho kami, pakatama toya fafoy. 還沒有我們 找到 那個 山豬		
72	soelinay, tayra toia roma a ice- 真的 到了 那個 另外的 山		
	1. laop han to niyam. irato, mapetek to 頭 追趕 那根 了 我們 來 了 斷了半 了		
	koya elid, kamoko' to, "ayia! mapetek 那根 木條 很短 了 哎呀 斷了		
	koya elid nona fafoy!. saharakat sato, 那個 木條 那個 山豬 加快速度 了		
	a milaliw! "hanako ci kacaw. soelinay. 會逃走 這樣說 給 (人名) 真的		
	kokokok! kokokok! sato. "ana! kacaw! (吶聲) " " 了 危險 (人名)		
	pikalic to kilag! mitoor titanan!" 爬上樹 了 樹上 要追 我們的		

阿美族 雅美族 口語 傳說 探錄 翻譯 資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

73 masikid iraho koya, latosaan no
拖著走 還有 那個 半截 的
elid. masa komod koya masay toya, teloc
木條 變成 球形 那個 藤蔓 那個 末端
noya elid. mataroh nira comikay, miefer,
那個 木條 拖著走 他 跑走 跳著
sa mapetek. mikafit ho. o saka patayiaw
會 折斷 被纏住 還 也許 死亡
nira. kafit sato to, hatiniay a sali-
他 纏住 以教 像 這麼大 的 是 拇
tataag a kilag. fedfed san kia, wayia
指 是 樹枝 捆住 3 那個 鋼索
itira.
在那裏

73 拖著木條和鋼索逃
走，木條還剩一半，也
會被藤蔓捆住，成球形
，拖著又跑又跳，所以
折斷。容易被樹根纏住
，也許命運註定死亡，
像拇指那麼大的樹根纏
住，鋼索也死乞地圍繞
在那裏。

74 kokokok! kokokok! sato. mikalic
(山豬吼聲) 3 爬樹
to ikilag, ci kacawlagah, a icowa pata-
在樹上 稱 (人名) 何是在何依
lod kako, irakiya tataagay a tapagan
靠我 有一株 大的 樹根
no salgad, lefo hanto ako, koya salgad.
的 棕櫚 抱住 那根 我 那個 棕櫚
ilallinik ako koya fafoy. micaa::to tako-
下面 我 那個 山豬 向上看 3 向我
wanan. orako palitmo hanako micocok.
這裏 那個 相撞 這根我 刺一刀

74 kakokok! 大吼，肉
已經爬上樹了。那！我
在那裏躲身呢？一株棕
櫚在旁，爬上去抱住棕
櫚，山豬剛巧就在棕櫚
下方，向上目視著我。
向上跳，想咬我，我利
用向上跳時，對準左側
肋骨，猛力一刺。

75 patamaen i kahog, ta matama i
瞄準在肩膀 可以刺到了
faloco. patedo han mikotag, kahi mapatay,
心臟 隨便去 刺一刀 不會 死亡
patama han i topec, datadat san kia tna-
瞄準在 胸肚之間 拖去末 3 那個 腸
i, caka patay.
子 不會 死掉。

75 要瞄準左肩下方，
刺到心臟才會死，隨便
刺下去，不會死掉的，
只是流了血而已，刺到
肚子，破了。腸子拖出
來，也不致於死去。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
76	matama koya kasemran nira, tan- 對準 那個 要害 他的 主 sol mataflik a mapatay. ci kacawlagah 刻 倒下 的 死亡 稱 (人名) sa, iraho i kafaed no kilag. "macocok 呢 還 在 上面 的 樹上 刺一刀 to ako koya fafoy! kaepod-to! mapatato!" 了 我 那隻 山豬 下來 了 已經 死亡 hanako micli', soelinay, maloklog to cig- 我 大聲叫 說真的 爬下來 了 她 ra. manirmirho ci kacawlagah. 還在發抖 稱 (人名)	76 對準山豬要害，立刻倒地死亡。至於內姪還在樹上發抖。喂！快下來吧！我已經把山豬殺了！沒有什麼事了！我大聲呼喚著。說真的。他從樹上下來時，還在發抖呢！
77	tayra kami toya fafoy, mafedofd 走近 我 那個 山豬 纏繞 to ikilag koya wayia, cato ka gaay nira 了 在樹根 那個 鋼索 不能 附 可以 他 a milaliw. ano mi laliway ho, milaliw a- 的 逃走 如果 想 逃走 了 早就 逃掉 latek, soliga'saan, mafedfed i, tapag no 可能 好 的 那根 纏繞 在 根部的 kilag, to mamagay. cato kagaay nira mila- 樹 了 小小的 不會 可以 他 逃 liw. patatikoen nira, itiya matadtad. 走 返方向走 他 不會 被鬆開 sakapatayiaw noya fafoy. 想 死掉 那隻 山豬。	77 我們來到山豬跟前，鋼索纏繞在樹根上，山豬無法逃走。如來能逃走，早就無影無踪了。但纏繞在一根拇指這麼大的樹根上，這就妙了。因捆得很緊，所以逃不掉。如果向著返方向繞著樹根走，也許會鬆掉，牠自己找死的吧。
78	negneg hanako kotoki, toloto. 看見 我 時間 三點 wa tooman kita sakami, "kacaw! tamorogen 會 天黑 了 我們 我們 (人名) 扛起來 to! mapatay to, cato ko mamaorip." mwli 了 死 掉 了 不會 那個 再 活過來 滾下 hato ni kacaw, tala cieci' 去 稱 (人名) 到 小溪流	78 看了時間，已經是下午三點了。會做到天黑了，內姪啊！扛起來，不礙事，不會再活過來了！內姪把山豬一推，滾到小溪流了。

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

79 "icowa kita nitokad?"san ci kacaw
在那裏 我們 解剖分屍 說 叫 (人名)
lagah, ^{"i}tirato kita, i::laenno. cinanom
在那邊 我們 在下游 會有水
to kira kora cieci. hanako ci kacaw.
了 那邊 那裏 小溪流 我說 給 (人名)
molo han to niyam, tala lanno.
滾下去 說 了 我們 那裏到下面

80 cimato ko cipinagay, ramakat
誰也 這個 沒注意 走路
mikihatiya to sonol, noya fafoy. "pina
跟隨 那個 流水 那是 山嶺 難得
ko fainayan, akaka pi hiya to ceka"
是 男子漢 不要 沒 注意 那 荆棘障礙

hanako ci kacaw. "hay! mama!" o mamama-
我說 給 (人名) 是 爸 (當 爸)
en ni kacaw kako hiwawa.
稱 叫 (人名) 我 是 嗎

81 matama niyam koya, kasa cepohoya
找到 我們 那個 成為 水塘 那條
cieci. cinanom cifanaw. "pialato to
小溪 有水 成水池 去拿 了 那個
saksak ita, aka pi ala, toci ponponay,
蓆子 我們 不要去拿 長有 粉末的
papah no kowa, o talod to "mikilim to
葉子的 通草 是 蘆葦葉子 去找 了 那個
ci kacaw. pasaksak no mitokad.
叫 (人名) 舖在地上 當 解剖分屍

82 tokaden to niyam. adihay koya
分屍 了 我們 很多 那個
irag nira, micocokan hiwawa, adihay ko
血 他的 把他 刺死的是 嗎 很多 那個
irag nira. miala ci kacaw to kakahaday
血 他的 又去拿 叫 (人名) 了 大蓆子
a lawilaw.
是 (草名)

79 我們在那裏解剖分屍呢? 內姪問! 我們到下游去, 雖然是小小溪流, 一定有水塘的, 我說, 我們合力推下水, 順水流滾下去
80 誰也不會留意, 小溪旁大小光銳石子及荆棘等障礙物, 跟隨山嶺順水沖下去。不要留意這些荆棘, 男子漢大丈夫嗎! 對內姪說, 是! 爸! 他該稱我爸爸!
81 我們在下流大一點的水塘, 這裏有水又成為水池, 去拿蘆葦葉子, 舖在地上做蓆子, 不要拿葉面有粉末的通草葉子, 內姪拿蘆葦葉, 舖在地方, 當蓆子用。
82 我們開始分屍, 體內有很多血, 活著把他殺的血很多, 內姪又去拿 lawilaw 的大蓆子。

阿美族、雅美族口語傳記採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

83 piparoan toia irag. cikcik sato
要放血的 那個 血 切小塊 之後
kami toya titi, maherek kami mitokad,
我們 那個 肉 完畢了 我們 分屍
mitodoh kami toya katol, awako siooy sapi
火考火 我們 那個 皮 沒有 鍋子 用來
tagtag . todoh haniyam, koya titi ato
煮肉 火考火 我們了 那個 肉 和
katol. sakalahok niyam. pacarcar. omaan
皮 午餐用 我們 做點心用 不是
hanna lahok ko, tolo to kotoki. macahiw to
時候 午餐了 三點 時間 很餓了
hiwawa. awato ko pinag to cahiw. talatiti
是啊! 沒有 覺得 會餓餓 想到山豬肉

83 放血的地方。我們
把肉切小塊，完畢了。
起了火烤了山豬皮。因
沒帶鍋。把肉和皮，在
火裏烤起來，做點心用
，已經是下午三點了。
不是午餐時間。肚子已
經餓了。其實沒有感覺
好餓餓，因心裏集中在
山豬上，也就不怎麼餓

阿美族、雅美族口傳說採錄翻譯資料

84 maherek kami mitokad, malahok kami
完畢了 我們 做分屍 午餐了 我們
ta malalilam kami, to aorogen niyam. nika-
開始分 担 我們要 扛起來 我們 (人名)
caw! ocpi' atosa, patihi hanira to fogoh.
後腿 二條 相配稱 他的 那個 豬頭
masa tikroay ko fogoh, okahog ato tmai
用做 另外單獨 那個 頭 前脚 和 內臟
ko mako. minokay to kami.
的 我 回家 了 我們

84 做完解體分屍工作
。吃了午餐，分担山豬
肉，準備回家。內姪的
是兩條後腿和一個豬頭
，頭另外算，是單獨一
個。兩條前脚和內臟，
是我的。我們就高興的
，趕著路回家了。

85 tahira kami iloma; saosi haniyam
到了 我們在家 算一算 我們
awa koya irag, "maftas kiyami, ilalan,
沒有 那個 血 破了 不是嗎! 在路上
falah han to ako k^y lawilaw. pasla kita
丟掉 了 已經 我 那個 (植物名) 休息 我們
kiyami itiya!".
不是嗎! 嗎那時候

85 回到了家，算一算
，少了放在大葉子裏的
血不見了。在路上葉子
破了大洞，丟在路上，
那時我們在休息哩!⁷

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

86 san ci kacaw takowanen, macocok
 這樣說 (人名) 對我說 被刺到
 no arar koya lawilaw, malsa' koya irag.
 3 樹枝那個 (草名) 漏掉 那個 血
 awa to tahaloma'. wata ko limla, ni kacaw
 沒有 3 到家裏 很 那個 可惜 他的 (人名)
 toya irag. tahira kami i tahafan, matra'
 那個 血 到達 我們在 (地名) 滴下來
 koya irag.
 那個 血

86 內姪說，被樹枝刺破
 了葉子，血就一滴一滴
 滴下來，到家差不多沒
 有3。內姪覺得非常可惜。
 到 tahafan，開始滴下
 血來。

87 ma::mag ka tataag, koya tama'ako!
 相當 那個 大 那個 獵物 我的
 (小小的)
 hatini ka kiftol, maedegkopw, ka kiftol,
 這樣 那個 厚度 差不多 五分 那個 厚度
 nola katol ama. sararima saci kacaw.
 那個 皮 那個 好辛苦 他 (人名)
 miorog panokay. wata ko roray ako. taha
 扛起來 拿回來 相當的 辛苦 我 到了
 loma', nacima ko kaesoay kalafi. sakaeso'
 家裏 是誰 要 很好吃 晚餐 很好吃
 sa kono mikaenay.
 樣子 那個 做客的 (吃客)

87 這一次被套住山豬，
 相當肥大。牠的皮大概
 有這麼厚，差不多有五
 分的厚度吧！這表示
 也很重。內姪也扛得很
 辛苦的扛回來。一到家
 ，突然覺得好累，晚餐
 味口，不怎麼好。只有
 那些來家做客的人，高
 高兴兴的吃著山豬肉。

88 maherek malafi, caciyaw to. "ora-
 這 3 晚餐 談論 那個 那個
 nan! matini! oyanan! mahaen!", sako malite-
 這樣子 那個 如何做 這樣說 老人
 gay, patinako tono itiyaayho. makayraira
 家 做模範 那次 在以前時 全部到齊
 ho, ko pikadafoan ako.
 還 那個 入贅的家 我

88 吃罷晚飯，高興得
 聊起天來，那椿事！就
 這樣！這件事！就是這
 樣解決的！老人家閑談
 過去的事情。做模範，
 改進得失。伯叔父還健
 在，我是入贅進家的。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

89 caay ka matira komako, pinokayan
 不會 那樣 是我 老家(本家)
 kala tama, "maalay ako, kono mamaiso a
 很會 獵物 拿過來 我 他的 爸爸 你的
 kala tama, "hanaka ko lalamod ~~to~~ ako.
 很會 獵物 我說 對 妻子 我
 kako to mako, caay ka, pisamaamaan to fa-
 我的 我 不會 做 不規行為 的
 fahiyan, itiraay toko, kafancal no lowad.
 女人 就在這裏 以後 那個 良好表現 的 放陷阱

89 我本家的老人，沒
 有一個放陷阱而獵物多
 的人。可能從你爸這
 邊傳給我的更多獵物命
 運吧！我對妻子這麼說
 。而我！從來沒有過對
 不起別的女人和不規行
 為，因為有這麼個優點
 。所以放陷阱，更有很
 多獵物。

90 ~~oro~~ ma sato a pitalakal, itira
 另外 以後 放陷阱 在那裏
 toi cifagasay kako ccay patli. oyawahkad
 (地方) 我 一個人 放陷阱 那個 腳印
 noya fafoy, masaloma. telo hanako itira
 那個 山豬 不一樣 放 我 在那邊
 masoot kona waco, awaho kona fafoy patiko,
 綁住 這個 狗 還沒有 這個 山豬 折返
 sakako, linah hanako miisir, hinaetip.
 我認為 換個位置 我 靠邊 西側

90 我又在另一地方放
 陷阱。在 cifagasan, 我一
 個人放。結果自己的狗
 ，那隻山豬的足跡還未
 折返。我就把位置靠西
 側看之。

91 li
 Miyaw kako to roma a lipay,
 用一次 我 在另外的 星期
 tahira hanako, awa! malikid nira ko elid.
 到達 我 沒有 連一起拖走 他 那個 木條
 oyako doedo::: hanako, tosato koicel,
 就這樣 順著走 我 一個 半邊山
 nirakatan, tolotok. doedoen ako awa,
 走來的路 山 順著走 我 沒有
 kaot hanako. irato matama,
 轉個弯 我 發現了 找到了

91 一個禮拜之後，我
 去探狩。我到達時，什
 麼也沒有，連鋼索及木
 條一起拖走了。我就跟
 著腳印順著走過去探個
 究竟。越過兩個半邊山
 ，也沒有。轉個弯過去
 ，結果找到了。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

92 ira::to malwtay to koya fafoy.
有 3 沒有 3 那个 山猪

diko sato.orako cocokhanako. mapatay to.
爬在地上以後就這樣刺了一刀我 死掉 3

negneg hanako to laeno. o tonotonan.
看一看 我想 3 下面 是 断崖

pacokacok anohan!, wata ko sapiorog,
拿上来 如果 相当要 扛起来

sakako. tataag koya fafoy, sanisimisi
說我 很大 那个 山猪 差一点

saan a ccay.
這樣的一个人

93 palokelog hanako ,mimwli toya
拿下来 那样我 滚下来 那个

tomo. tahira to kira,i lalan no nanomi.
断崖 到达 3 那样啊在 道路 的水圳

sakako. hinam han, matama ako koya cieci.
我認為 結果 呢 找到 我 那个 小溪流

topi satifekanan. no matoasay ho. pa
做過 打米用的水車 的 老人 那時 順

doedo han to ako toya cieci'. kakoy
着 那样 3 我 那个 小溪流 提起来

hanako, mi tamorog, cakako paka fawa.
這樣我 做要 扛在肩上 我沒法 不能 提上来

94 "pinok-ay kogaay, mitahidag toya
回家 好 去 叫 4 人 那个

kaemagay iloma, sakako, tahira kako i
小孩子們 在家裏 我認爲 到了 我在

kawa:::li, "irai icowa sao!", saan ca
東 方 有嗎! 怎樣 那裏呢 說 他們

soag, ci akiyo, ciiko, tatolo cagra.
(人名) 叫 (人名) 叫(人名) 三人 他們

"maan hanako pikilif, malcad malawaco-
怎麼 說我 不坦白 一棟 貪吃的人

ay, acato ka citama", sakako.
也許沒有要 有獵物了 我認爲

92 山猪就在那邊，已經精疲力盡，爬著不動

。我一刀刺死了。我一

看！糟了！下面是断崖

，從上面有更堅苦的坡

要爬。山猪較大。非一

人力氣所能扛回家。

93 從断崖比較順，推

到断崖這面，山猪滾到

下面，以為滾到水圳就

停住，結果人算不如天

算。山猪滾到了以前蓋

打米用水車的小溪流這

回來。我試一試不可

以扛起來，但我跟本扛

不上。

94 回家去叫小孩子來

扛吧！。我回去了。走

了一程，遇到 soag 及三

人。怎樣！獵物在那裏

呢！。怎辦！如不坦白，

自己是個貪吃的人，以

後也許沒有獵物了。我回

中這樣想着。

阿美族 雅美族 口語傳說 採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

95 "tamita hada!", hanto ako,
走啊 去啊 說 3 我
patatiko heca korakat niyam tayra,
折返 又 要走路 我們 到那裏
"icowa kamo malahok?", hanako koya mi
那裏啊 你們 吃中餐 說我 那個 做
kiantokay to lalan no nanom. toya lomiad.
監督 3 道路的水 那個 一天
"itirato itiraw i!". mitoek toya nanom
原來的 那邊啊 靠近 那個 清水

no cieci, "lilidaho ita koya fafoy!",
的小溪流 抬起來 我們 那條 山礮

96 malalilid kami aci soag, "icoaw-
相互抬起來 我們 我 (人名) 在那裏

sao! pateco saca!". san ci soag takowana-
呢! 亂來 呢 說 叫 (人名) 對我說

n palaepic, "iraw kira!", pinagan ni
看不起 算 3! 像你! 哼! 習 4 生 的

soag, palaepic takowanan, amaolah ko
(人名) 看不起 對我 高興 要

faloco, toka citama.
心裏 針對 有獵物

97 "ihoni malitemo^h ako, 'irasao'! sa
剛才 相遇時 我 有嗎

milicay, matini saan matokakiso!", ha-
問我 現在 呢 懶得走啊

nako ci soag, malawla malawidag, soeli-
說我 叫 (人名) 開玩笑 做朋友 之

nay, "icowasaw! idag!". "ira! i::raw!",
後 在那裏呢! 朋友! 有啊 在那邊.

macakat to kami, toya cieci, ikafaed no
上去 3 我們 那個 小溪流 上頭 的

lalan no nanom.
道路的水(水圳)

95 去啊! 走啊! 我說,
我們又折返回走。你們
在那裏吃午餐! 我又問
，他們是那一天看水圳
，監督水圳的。我們就
在原来的地方吃! 想接
近小溪流去來的清水。

先把山礮抬下來再說!

96 我和 soag 去抬走那
條山礮。在那裏? 你騙

我不是? soag 反過來

問我。好像看不起我的

語氣。算 3! 像你這種

人! 哼! soag 平時跟我

開玩笑。其實他心裏，

有說不出的高興。

97 剛才遇到你時，有

嗎! 問我，現在懶得跟

我一通去! 我對 soag 開

玩笑，我和他是最要好

的朋友。之後在那裏?
朋友! 有啊! 在那邊!
我們從小溪流上去，山

礮在水圳的上頭。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

98 taroh hanto ako paloklog. lali-
拉 那樣 3 我 下來 合力抬
lid han to niyam aci soag. patayra toya
走 那樣 3 我們 和 (人名) 拿到 那個
kalahokan no mikantokay to. lalan no nanom.
吃中飯地方的 監督者的 道路 (水圳) 水
itira to kami, mitokad toya fafoy. yasan
在那裏 宰了 我們 解體分屍 那個 山豬 那把
fonos niyam, awa ko talem. sotasot han
刀 我們 沒有 那個 利 磨 擦 那樣
ikaloh, makahi sa citalem.
在石項 不會(肯)那樣有利(快)

99 stel haniyam koya fafoy, koeist.
切 做 我們 那條 山豬, 很硬
maan han to komatiniay. hadidi han to
怎麼辦 那樣 3 這樣的事情 慢 忍耐 那樣 3
niyam koya fonos aci soag. awaay ko po-
我們 那把 刀 和 (人名) 沒有 那個 刀
ot, caka fancal ko pitokad. lacinasay
子. 不會 很好 那個 解剖分屍 分裂開
sato koya katol. soelin, malipowak to
那樣 那個 豬皮 之後 解 開 3
niyam. iasana irag adihay, mala sakala-
我們 那個 血 很多 作為 中飯
hok noyamikantokay.
用 那個 監 督者

100 awa ko hmay ako, "itinito a
沒有 那個 飯 我 在這裏 要
malahok, adihay ko hmay!", san koya
吃中飯 很多 那個 飯 說 那個
mikantokay, lahok sato kako. itira i
監 督者 吃中飯 3 我 在那裏 在
lalan no nanom. maherek a malahok,
道路 的 水 吃中飯 3 吃中飯
(水圳) 完
minokay to kako.
回家 3 我

98 我用力把山豬拉下來
。我們合力抬走山豬，
到監督水圳的人。帶吃
中飯休息的陰涼地方。
我們一起解體分屍那隻
山豬，我們所帶的刀，
沒有一把是快的。在石
頭上磨，磨不去利來。
99 我們用刀切了山豬
肉，好硬啊！這樣怎麼
行呢！在沒有快刀的情
況下，用不快的切下去
，慢又忍耐。雖然做得
不好又慢，皮割得千瘡
百孔，總算做完了。血
好多，都給監督水圳的
人，做午飯之用。
100 我沒有帶飯來。在
這裏一齊吃中飯吧，這
裏飯很多！，監督水圳
的人，再三催我，對我
好殷勤，我們在水圳那
邊吃。我吃了飯，少許
。我先回去了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

101 "ini ko namo!", paisal hanako,
這裏那個 你們的 分給 那標我
to ccay a kahog, hato talakes, koya
3 一隻的 前脚帶肩 一般 绑腿 那個
katol to paisal ako, toia mikantokay.
豬皮 3 分給 我 那個 監督者
ya dmak toya, mahemek koya mikantokay,
那個 事情 那標 很高興 那個 監督者
tahaloma'. irato sainokay nira. san kiya
到達家裏 有 3 帶回來的東西 他的 這標 那個
faloco ako. "akaka idi!". saan ko mako.
心裏 我 不要 貪心 說了 那個 我

101 這裏！是分給你們
的肉！。我給一隻前脚
連著肩膀和绑腿一般寬
的皮，監督水圳的人，
一定很高興。有山猪肉
可以帶回家吃。我心裏
這樣想著「不可以有貪
念之心」。

102 ano maldi ko citamaay, acato-
如果 貪念之心 那個 有獵物之人 不要貪
paliyaw, sakako. soelinay, madoedo to.
再一次 想我 真的 進行了
ano magagah ko tamdaw, magagah ko tama.
如果 施捨 那個 人 數 施捨 那個 獵物
san ko matoasay itiya ho. caka tawal ko
那標 那個 老人家 那時候 3 不會 忘記 那個
matiraay. sakako ani harateg torira.
這樣的 認我 要 想 一 想 這一個

102 如果放陷阱的人，
有貪念之心，再也不會
有獵物可收了。這是我
的原則，我必須遵守這
個原則。以前老人家說
過「如果常常施捨，獵
物也更多施捨給你。我
不忘古訓，也牢記心中。

103 oroma ta mihcaan, namatiya
另外的 年頭 那時候
toya mihcaan, lomowad to. ya lowad
那個 年頭 興 臻 來 3 那個 放陷阱
ako, maligad i safaedan, picolek picolek
我 田裏 工作 在 (田名) 利用閒暇 (去一下)
ko patli. matama toko wahkad, malinah
那個 放陷阱 找到 那個 腳印 換 來
malinah, kora fafoy. maedeg, irato
換 去 那個 山猪 一定 來 3
pakayra. telien ako.
從那裏過去 放了 我

103 再過一年，多事之
後的年頭，又興臻到來
，一面在 safaedan 工作，
一面利用閒暇時間，放或
探陷阱，山猪腳印捉摸
不定。我的預測，這一
回準從此地走過來，我
就大胆地放了陷阱。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

104 namatiya, awa ko limaw ako.
自從那時 沒有那個 空間時間 我
irato imata ako ko saka citamaaw ako.
有了 眼睛 我 那個 這樣 有獵物可捕 我
(做夢)
talacowacoaway koya tayal ako. awa toko
去 那裏(行蹤不明) 那個 工作 我的 沒有 那個
limaw. matiya sato. malalosid to sapa
空間 從那時 以後 行前準備 3 想做
tapagaw. san kia kaemagay ato malo fafa-
訂婚 那樣 那個 孩子們 和 當做 妻子
hi ni kawaysag.
的 (人名)

104 從那時，我沒有空
。在我眼裏已經出現有
獵物可捕的預兆，忙得
都不記得探視陷阱，又
沒有時去。之後準備訂
婚事宜，孩子們這麼說
取 kawaysag 的新娘。

105 yalomiad, patapag anini, mima-
那一天 要訂婚 今天 沒有
anaca kako o matoasay, picolek ako
事情 我 老人家 短時間中 我
kogaay, mihinam toya tiloako, hanako
很好 去探視 那個 陷阱 我 說 我
(可以)
koya kaemagay. soelinay, tahira hanako,
那個 孩子們 說真的 到達 3 我
malikid koya tilo ako, licola hanako
被拖走 那個 陷阱 我 探視 3 我
(木條鋼索)
awamatama.
沒有找到

105 訂婚的那一天，我
老人家在家無事可做。
利用短之時間，去探視
陷阱吧。對孩子們說3
之後，到了我放陷阱
地方，木條被拖走，圍
圍看3一下，什麼也沒
有找到獵物的踪影。

106 maorad koya lomiyad, awa ko
下雨 那個 日子 沒有 那個
pinag, halafinay, maedeg lima alomiyad,
清楚 很久 3 大概 五 天 3
awa toko pinag to nilikidan to smot.
沒有 那個 清楚 3 被拖走痕跡 3 草叢
soelinay nokay sato. "irae?", san ka
說真的 回家 3 怎樣 這樣 那個
kaemagay, "awa matama ako, masootay to,
孩子們 沒有 找到 我 套住 3
ca paka tama kako! hanako.
沒有 被 找到 我 說 我

106 那天正是下雨天，
無法辨認，被拖走路線
已被乾草葶子覆蓋，加
之下雨地面痕跡模糊不
清，我空手回家，「怎樣
? 他們問，我也找不到
，套住3是事實，只是
找不到而已！」我說。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
107	dafak, sintoen ho ako koya 第二天早上 再继续做 還我 那個	107 第一天早上，再次的 去找那條山猪。從被套 住之地起，一直爬上去 。爬到小水溝就停止了 ，我不再上去。沒看見 爬過痕迹，我再看，發 現有爬上的脚印。有3 ！有脚印！我自言自語 。之後，我從斷崖這邊 爬過去。
108	macokacok kako, soelinay, 爬上去 了 我 真正的	108 我爬上去，真的， 聞到怪味。臭的味這。 仰頭一看！有3！被掛 在樹根上。可能從上滾 下，鋼索套住樹根，懸 在丰空中。死了。我靠 近一看！已生蛆蟲，但 猪體還完好，未腐爛。
109	kalahokan to, minokay ho kako, 中午 了 回家 還我	109 已經中午了，我回 去，吃完了。我叫幾個 孩子一起去。有lapag, cisen, kawaysag 四個人。從那裏 走？爸！問我。我們 從這裏上去！我說。
	fafoy. satapagen ako toya kasfetan nira. 山男者 被套住地開始 我 那個 被套住 他的	
	matini ko rakat nira, tolatolas saan toya 這個樣子 那個 走路 他的 停止 那樣說 那個	
	cieci, ca paka araw toya kacokacok nira, 小林溝 不 被 看見 那個 爬上去 他的	
	sacolal hanako, ira macokacok, ini kona 又再看 我這樣做 有(在) 爬上去 了 在 這裏 這個	
	ripa' nira, soelinay, macokacok kako, toya 脚印 他的 真正的 爬上去 了 我 那個	
	tonotonoan. 斷崖。	
	fegiw saan! antoh to, ca'ca'aa' hanako, 聞到 那樣 臭味 已經 仰頭看 我這樣做	
	irato macait. ma cawier noya, tapagan 有在 被掛上 被 鈎上 那個 樹根	
	nokilag, macait, mapatay to. tayra 的 樹 懸在半空 死掉 了 靠近(去)	
	hanako, milaod, cicacopito. maedeg ho 那樣做我 靠近 生蛆蟲 了 可以 還	
	maala, kimooday ho. 拿去 整個身子完全還	
	maherek malahok, tamitaen to ako, koya 完畢了 中飯 一起走 了 我 那個	
	kaemagay. cilapag, cicisen, cikawaysag, 孩子們 叫(人名) 叫(人名) 叫(人名)	
	kamisaspaspat. "pakacowa?sa mama!"san tako- 我們 四人 從那裏 爸！ 說 對	
	wanan. "pakayni kita!", hanako. 我 從這裏 我們 說 我	

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

240 130
205

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

110 "saka cowa saw mama!", "magata
從 那裏 呢 爸爸 很近
to!", hanko, mafariw to koya lalan kira.
3 我說 砍伐 3 那個 山 路 那樣
pa^moecel macokacok, mifatel tora tono.
直 之 的 爬 上 去 橫 過 那個 斷 崖
"irato iraw!". hanakokira, matedalay to
有 3 在那邊 這樣說我 總 開 3
ako kira, opi kakawa to nira.
我 那樣 是要 準備 3 他

110 在那裏呢！爸之！
，快到了！我說。經過
的路，已經把雜草樹枝
都砍好了。直之爬上去
，橫走斷崖。到了！在
那裏！我指著前方。我
已把山豬結開放在地上
。孩子們抬走即可。

111 ya san oya kaemagay, "eh:::!
那些 那個 孩子們 噁！
antoh!", saan, "aya! fancang ho kora titi
很臭 說 哎呀！ 苦很好 還 那個 肉
nira, fancang ho kira, oka ci cacopi no
他們 很好 還 那個 只是 生 蛆 蟲 的
goyos nira!". hanako kira, koya kaemagay.
嘴巴 他的 說我 那樣 那個 孩子們
lalilid han^a kawaysag aci ci^{se} sen, a maco-
抬 走 那樣 (人名) 和 叫 (人名) 要 爬 上
kacok, pwsisir pwsisir, sa cag-ra toya
去 滑 下 來 滑 下 來 說 他們 那個
sacokacok.
上 坡

111 那些孩子們，噁...
斯，好臭啊！，哎呀！
肉還很臭的！是嘴邊
生蛆蟲而已，我對孩子
們解釋。kawaysag和sisen
抬著爬上去。雨後路滑
，滑得寸步難行，好不
容易爬上去。

112 "o:::o:::!", san kia kaemagay.
嘔 嘔 說 那個 孩子們
tahira kami, toya dafdaf, misa tigk^{ay},
到達 我們 那個 平原 巡邏 電線 幹
ira kiy pina fariw noya misa tigk^{ay},
有 那個 過的 砍伐 那個 巡邏 電線 幹
toya talod. "itini to kita, hay matoek
那個 蘆葦 在這裏的我們才靠近
ko nanom no cilayswy!" hanako ko kaemagay
3 水 的 白羊水庫 我 說 3 孩子們

嘔！嘔！孩子們都吐了
。到了山頂平原，巡邏
電線幹的路上，在砍伐
過的一堆草上。我們在
這裏就好。比較靠近自
來水庫！，我對孩子們
說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

113 "magaay yaca, maicag to kona
很好 這樣 乾掉 3 週個
inaliti' sapi dohdoh tora fafoy, "hanako
蘆葦 做為 燒豬皮 那條 山豬 我認
koya kaemagay, itira kami mitodoh. i
那個 孩子們 在那邊 我們 解剖分屍 在
nakosoyan ni kahlog, tokaden to niyam,
香茅園 的 (人名) 解剖分屍 3 我們
matoekay konanom, sasawn koya cacopi,
靠近 水源 清洗 那個 蛆虫
namafilo, cacemek satoya, toya heci,
無法洗清 湯上來 那樣在 那個 肉裏
toya fogoh.
那個 頭

113 這樣還好，砍伐的
蘆葦，已經乾掉。用來
燒掉山豬皮上毛！對孩
子們說，我們動手燒豬
毛。在kahlog以前的香茅
園。再解剖分屍。因水
源充足又近好方便。再
把蛆虫沖洗，但無法完
全沖掉。尤其肉頭裏，
不斷湧出蛆虫。

114 "maanen mama kakomaen"! "magaay
怎辦 爸爸 吃呢 可以
to, ano iraira ko cacopi, kaeso to
3 雖然有 3 個 蛆虫 好吃 3
kaenen, kono ci cacopiay a kaenen!",
吃 3 那個 有 蛆虫 那個 吃 3
capiciga koya kaemagay. "naag hanaca
不肯 那個 孩子們 丟掉 好 3
mama!" siniada tora kaemagay, sanko
爸 2 可憐 那個 孩子們 那樣
faloco ako, amaan hana mitatoy wasanay,
心中 我 這樣 做 手 拿 這樣 想

114 採爸錄這怎麼吃呢
！可以吃！雖然生蛆虫
也是好吃的。生蛆虫
的肉，更好吃！孩子們
怎麼也聽不進去。把它
丟掉好了！我被孩子們
說服了。可憐他們吧！
我心中也認為，怎麼拿
臭的肉，他們不敢拿的。

115 masalilam nitatoy to minokay,
平均分配 帶回 3 回家
maemin koya titi panokay, oya tenae',
全部 那個 肉 帶回家 那個 腸子
sakohtig sanay to, cakaala. deg oya
變黑 那樣 3 沒帶 只有 那個
fogoh atay tenae'; fogfog hanako i smot.
頭 肝 腸 覆蓋 這麼做我在草叢中

115 大家把肉均分帶回
，肉都能全部帶回家，
腸子變黑了，沒拿，頭，
腸，肝，用蘆葦堆在一起
覆蓋在草叢中。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

116 "tamita! minokay to!", tomaloc
走了 回家去 了 超過

to lomiad!". hanako minokay to kami.
了 日子 我說 回家去 了 我們

soelinay . tahira han i loma'. makayrayra
說正格的 到了 那個 在家裏 全部都還

ho. hiwawa koya gasaw, tagtag hanto,
在 是啊 那個 親戚 下鍋煮了 那標了

emin hanto. koya titi. mitagtag komaen.
全部 那標樣 那個 肉 下鍋煮了 吃了

kira. caho ka halafin. irato koya sipw.
這樣 還沒有過 很久 來了 那個 神文

mikaen.
來吃

117 Oyana mihcaan, pasla kako.
那個 年頭 休息 我

roma ta mihcaan, mitilo to kako, sakako.
另外的 年頭 放陷阱 了 我 想我

ira ko wahkad no fafoy, ha::to pilipa;
有了 腳印 的 山猪 想要 奪位

capilipa'. tahmatini. matoasay toko,
來踏入 直到現在 年老 了 那個

firfir sakako, sa awako tama, samatira
手氣 想我 所以沒有 獵物 以為這樣

sakako. hinam han, maharategay ako.
想我 結果呢 想到了 我

mafalah noya kaemagay koya fogoh.
扔掉 他們 孩子們, 那個 頭部

oedeg tono, natama' ako. soelin saan,
結束 那個' 獵物 我的 真的 說

sako faloco' ako. hatira aca.
這樣 心中 我 到此 為止

116 走了！回家了！不
然時間會超過喔！我說
。我們都回家了。說正
格的。到了家。親戚們
全部都還在，正等着我
們回來。山猪肉全部都
下鍋煮了。大家全部吃
得光光。那有什麼味道
呢？而已吃得津津有味，
沒多久，本靈神文，

也過來嚐。
117 那年我休息放陷阱
。第二年興趣又來，雖
然發現有山猪腳印。預
料能套住。腳印總不是
正中央，偏之踏陷阱邊
沿。直到現在，無獲獵
物。也許年老手氣不好
，所以套不住。我還想
想到了。吃蛆虫那條山
猪頭，被孩子們扔掉。
以後決不會有獵物，事
實擺在眼前，無可否認。